

GEMEINSAME ERKLÄRUNG

WSPÓLNE OŚWIADCZENIE



DES LANDES RHEINLAND-PFALZ
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND
DER WOJWODSCHAFT OPPELN/OPOLE
DER REPUBLIK POLEN



KRAJU NADRENIA-PALATYNAT REPUBLIKI
FEDERALNEJ NIEMIEC
I
WOJEWÓDZTWA OPOLSKIEGO
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ



DAS LAND RHEINLAND-PFALZ
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
UND DIE
WOJEWODSCHAFT OPPELN/OPOLE DER
REPUBLIK POLEN ERKLÄREN

- in dem Willen, die Bindungen zwischen den Völkern Europas immer enger zu gestalten und dadurch die Freiheit zu stärken und den Frieden zu sichern,
- entschlossen, durch wachsende Zusammenarbeit zwischen den Regionen Europas das gegenseitige Verständnis zu fördern und so zur Einheit Europas in seiner kulturellen Vielfalt beizutragen,
- gewillt, ihre Beziehungen auf politischer, gesellschaftlicher, wirtschaftlicher, wissenschaftlicher und kultureller Ebene auszubauen,
- bestrebt, in vielfältiger Weise zum Wohlstand in beiden Regionen beizutragen,
- aufbauend auf den Beziehungen, die von Bürgern und Institutionen ihrer Regionen in den vergangenen Jahren bereits geknüpft worden sind, sowie auf der Bilateralen Vereinbarung über Möglichkeiten gegenseitiger Zusammenarbeit von 1992

im Geiste der europäischen Zusammengehörigkeit, der Partnerschaft und der Freundschaft:

1. Das Land Rheinland-Pfalz und die Wojewodschaft Oppehn/Opole sind bereit, im Rahmen ihrer Zuständigkeit die politischen, gesellschaftlichen, wirtschaftlichen, wissenschaftlichen und kulturellen Beziehungen zwischen den Bürgern ihrer Regionen, zwischen ihren Unternehmen und zwischen den jeweils zuständigen Einrichtungen, Organisationen und Behörden weiterzuentwickeln und zu fördern.
2. Bei der Zusammenarbeit soll den Städten und Gemeinden mit kommunaler Selbstverwaltung eine besondere Rolle zukommen. Deshalb sollen kommunale Partnerschaften besonders gefördert werden.

KRAJ NADRENIA-PALATYNAT
REPUBLIKI FEDERALNEJ NIEMIEC

I
WOJEWÓDZTWO OPOLSKIE
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

- kierując się wolą kształtowania coraz ściślejszych więzi pomiędzy narodami Europy, a przez to umacniania i zabezpieczenia takich wartości jak wolność i pokój,
- zdecydowane popierać wzajemne zrozumienie poprzez wzrastającą współpracę pomiędzy regionami Europy i w ten sposób współtworzyć jedność Europy w jej kulturowej różnorodności,
- chcąc rozbudowywać wzajemne stosunki na płaszczyźnie politycznej, społecznej, gospodarczej, naukowej i kulturalnej,
- zamierzając wnosić wszechstronny wkład we wzrost dobrobytu mieszkańców obu regionów,
- rozbudowując już istniejącą współpracę nawiązaną przez obywateli i instytucje obu regionów oraz na podstawie Dwustronnego Porozumienia z 1992 roku o możliwościach wzajemnej współpracy

oświadczają w duchu wspólnoty europejskiej, partnerstwa i przyjaźni:

1. Kraj Nadrenia-Palatynat i Województwo Opolskie wyrażają w ramach swoich kompetencji gotowość do wspierania i rozwijania kontaktów politycznych, społecznych, gospodarczych, naukowych i kulturalnych pomiędzy obywatelami swoich regionów, pomiędzy przedsiębiorstwami i pomiędzy właściwymi instytucjami, organizacjami i urzędami.
2. Szczególna rola we współpracy przypadając powinna samorządom miast i gmin. Dlatego szczególnie wspierać należy partnerstwo samorządów lokalnych.



2. Beide Seiten streben an, den Austausch und den Kontakt auf den Gebieten gemeinsamen Interesses zu fördern, wobei Initiativen zugunsten der Jugend besondere Beachtung finden sollen.
3. Beide Seiten stimmen überein, ihre Beziehungen dadurch zu festigen, daß sie andere an der europäischen Integration beteiligte Regionen in ihre Zusammenarbeit miteinbeziehen. Auch eine außereuropäische trilaterale Zusammenarbeit, z. B. mit Bundesstaaten der USA, wird angestrebt.
4. Die Grundsätze der Gleichheit und des gegenseitigen Nutzens bilden die Basis für die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den beiden Regionen.
5. Zum Zwecke der Koordinierung und Umsetzung der aus der Gemeinsamen Erklärung abgeleiteten Initiativen ist vorgesehen, in den beiden Regionen jeweils einen Koordinator zu benennen, der je nach Bedarf weitere Personen hinzuziehen kann.
6. Beide Seiten streben an, ein gemeinsames Arbeitsprogramm zu erstellen, das bereits begonnene und weitere mögliche Kooperationsvorhaben enthält.
3. Obie strony będą starały się wspierać kontakty w obszarach wzajemnego zainteresowania, przy czym szczególną uwagę winny zostać otoczone inicjatywy na korzyść młodzieży.
4. Obie strony są zgodne umacniać swoje stosunki poprzez włączanie do współpracy innych regionów uczestniczących w integracji europejskiej. Dążyć należy również do współpracy trójstronnej ze strefą pozaeuropejską np. stanami związkowymi USA.
5. Podstawą przyjaznych stosunków pomiędzy obydwoma regionami stanowią zasady równości i wzajemnego pożytku.
6. W celu koordynacji i realizacji wynikających ze Wspólnego Oświadczenia inicjatyw w każdym z regionów przewiduje się powołanie koordynatora, który w razie potrzeby może powołać w formie kooptacji dalsze osoby.
7. Obie strony będą się starać o sporządzenie wspólnego programu roboczego, który zawierał będzie już rozpoczęte, jak również dalsze możliwe zamierzenia kooperacyjne.

Diese Gemeinsame Erklärung wird in deutscher und polnischer Sprache gleichlautend ausgefertigt.

Niniejsze Wspólne Oświadczenie sporządzone zostaje w jednakowym brzmieniu w języku polskim i niemieckim.

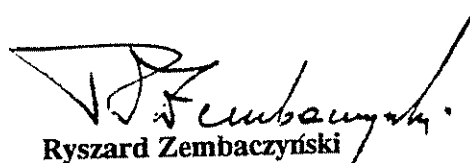
Hambacher Schloß,
Neustadt a.d.W., den 23. Februar 1996

Zamek Hambach,
Neustadt a.d.W., dnia 23 Lutego 1996r



Kurt Beck

Ministerpräsident des Landes Rheinland-Pfalz
Bundesrepublik Deutschland
Premier
Kraju Nadrenia-Palatynat Republika Federalna Niemiec



Ryszard Zembaczyński

Wojewoda Opolski
Rzeczypospolita Polska
Woiwode
der Woiwodschaft Oppeln der Republik Polen